

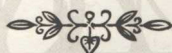


西洋文学 术语手册

A Reader's Guide to Literary Terms

张错 (Dominic Cheung) 著

上海译文出版社



西洋文学 术语手册

——文学诠释举隅——

A Reader's Guide to Literary Terms

张错 (Dominic Cheung) 著

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

西洋文学学术语手册——文学诠释举隅/张错著.

—上海:上海译文出版社,2012.9

ISBN 978-7-5327-5816-6

I. ①西… II. ①张… III. ①文学评论-术语-西方国家 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 072554 号

西方文學術語手冊——文學詮釋舉隅

A Reader's Guide to Literary Terms

書林出版有限公司(2011)

本书中文简体经台湾书林出版有限公司

授权在中国大陆地区出版发行

图字: 09-2012-112 号

西洋文学学术语手册

——文学诠释举隅

张 错(Dominic Cheung) 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13 字数 335,000

2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001-5,100 册

ISBN 978-7-5327-5816-6/H·1033

定价: 38.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系调换。0512-52218653

出版说明

在欧美像 *A Glossary of Literary Terms*, *A Handbook to Literature* 或 *A Reader's Guide to Literary Terms* 之类介绍文学术语的参考工具书可说不胜枚举,任何人想要解读、研究文学,手边往往少不了一本。教科书出版社固不必说,专业人文出版社也常邀集学界大师级知名学者共襄盛举,主持并参与手册的编选撰述。然而,此类中文书籍在台湾却付之阙如。除了使用外文原版文学手册外,一般读者、学生或文学入门者很难找到介绍西洋文学术语和基本观念的中文工具书。近年来虽然开始有一、二种可备参酌,但仍未臻理想,不是选词过于庞杂,就是太偏重当代文学理论和批评专用术语。而且,无论是外文或中文的文学手册,对于文学术语的解说往往太过简短,只举几部作品为例,甚少做进一步解说,对于涉猎未广的入门者来说,也许因所列举的许多作品从未读过,依据简单的说明恐怕难以登堂入室,对增进文学知识的帮助非常有限。

为了弥补这个欠缺,并照顾到各界读者(如人文科系师生、文学入门者、专业人士、对文学有兴趣的一般读者等)的需求,本书精选最基础的文学词汇 141 条,说明其定义,解释其在文学史上的定位和演变,更撷取经典作品中的精采段落为例,分析各词汇在实际作品中的应用和涵义,不仅能增进对词汇的了解,更可作为文本解读、分析的范例,以使读者充分吸收、应用所学。

为方便读者使用,本书的体例编排原则如下:

- ◆ 各条目均依英文字母顺序排列,后附中文译名。说明主要分为定义、解释、例证三大部分。文后附有“延伸阅读”书目,供读者做进一步参考。

- ◆ 例证部分均节选自文学著作英文版的重要片段,并附中译。用意在于举隅以供提示及参考,读者若欲进一步了解,可参阅原作全貌或其他翻译。(所有中文翻译,除特别注明译者姓名外,均为著者所译。)
- ◆ 各条目中凡提及本书所收录主要词汇,首次出现均以黑体排印,并附上英文,如**意象**(Image)、**隐喻**(Metaphor)等,读者可按词索骥,找到该条目之说明。
- ◆ 凡提及重要人名、观念、文学词汇和相关用语,无论是否为本书主要条目,均附上原文,若为重要人名,另加注生卒年,以便读者参考、查阅外文数据,并列入书末英中索引(index),以利检索。

新版增订说明

本书自出版以来,深受欢迎,再印多次且陆续有些修订。第二版新增三十二个词条,所选都是实用、常见且重要的文学词汇,其中“模拟说”重撰,“新批评”为续篇。除了内容更完整更有系统,并针对译名做了局部的修订,另外也加了重要作家图片及提供了更丰富的延伸阅读书目。希望对读者学习更有帮助。

CONTENTS | 目录 |

出版说明 ♦ i

1. Aesthetic Distance 美学距离 ♦ 001
2. Affective Fallacy 感应谬误 ♦ 003
3. Alienation Effect 疏离效果 ♦ 005
4. Allegory 寓言 ♦ 007
5. Alliteration 头韵 ♦ 010
6. Allusion 用典 ♦ 014
7. Ambiguity 歧义 ♦ 019
8. Anti-Novel 反小说 ♦ 022
9. Anxiety of Influence 影响的焦虑 ♦ 024
10. Archetype 原型 ♦ 026
11. Aura 灵韵 ♦ 028
12. Ballad 谣曲 ♦ 033
13. Baroque 巴洛克 ♦ 037
14. Beat Generation 敲打的一代 ♦ 039
15. Bildungsroman 启蒙小说 ♦ 045
16. Burlesque 谐摹 ♦ 048
17. Canon 正典 ♦ 055
18. Carnival 嘉年华会 ♦ 057
19. Carpe Diem 及时行乐观 ♦ 059
20. Catharsis 净化 ♦ 062
21. Classicism 古典主义 ♦ 063
22. Cliché 陈腔滥调 ♦ 065

23. Collective Unconscious 集体潜意识 ♦ 067
24. Comedy 喜剧 ♦ 069
25. Conceit 巧喻 ♦ 071
26. Concrete Poetry 具象诗 ♦ 074
27. Connotation and Denotation 涵义与字义 ♦ 075
28. Cultural Studies 文化研究 ♦ 076
29. Deconstruction 解构 ♦ 080
30. Decorum 合宜 ♦ 082
31. Didactic Theories 训诲理论 ♦ 084
32. Dissociation of Sensibility 感性分离 ♦ 087
33. Doggerel 打油诗 ♦ 089
34. Doppenganger (the double) 双重人 ♦ 091
35. Dramatic Irony 戏剧性反讽 ♦ 093
36. Dramatic Monologue 戏剧性独白 ♦ 094
37. Eco-Criticism 生态批评 ♦ 098
38. Elegy 挽诗 ♦ 102
39. Empathy 移情作用, 神入 ♦ 104
40. Epic 史诗 ♦ 106
41. Epiphany 灵光一刹 ♦ 108
42. Epistolary Novel 书翰体小说 ♦ 111
43. Epitaph 墓志铭 ♦ 112
44. Existentialism 存在主义 ♦ 114
45. Expressionism 表现主义 ♦ 116
46. Expressive Theories 表现理论 ♦ 118
47. Fable 寓言 ♦ 121
48. Fantastic 幻怪文类 ♦ 123

49. Feminism 女性主义 ♦126
50. Feminist Criticism 女性主义文学批评 ♦129
51. Frame Story 框架故事 ♦132
52. Frankfurt School 法兰克福学派 ♦135
53. Game Theory 赛局理论 ♦138
54. Gay and Lesbian Criticism 同志(同性恋者)批评 ♦141
55. Gender Studies 性别研究 ♦143
56. Genre 文类、文体 ♦147
57. Gothic Novel 哥特体小说 ♦149
58. Grotesque 怪诞 ♦151
59. Hamartia 缺陷 ♦153
60. Hermeneutics 诠释学 ♦154
61. Historical Novel 历史小说 ♦157
62. Humanism 人文主义 ♦160
63. Hyperbole 夸饰 ♦162
64. Imagery 意象 ♦163
65. Imagism 意象主义 ♦168
66. Implied Author/Reader 含指作者/读者 ♦171
67. Intentional Fallacy 意图谬误 ♦174
68. Irony 反讽 ♦175
69. Langue and Parole 语言系统与言语活动 ♦177
70. Liminality 门槛边缘、阈域 ♦178
71. Logocentrism 理则中心论 ♦180
72. Lost Generation 迷失的一代 ♦182
73. Lyric 抒情诗 ♦184
74. Magical (Magic) Realism 魔幻写实主义 ♦186

- 75. Marxist Criticism 马克思主义批评 • 189
- 76. Melodrama 闹剧 • 191
- 77. Metafiction 后设小说 • 192
- 78. Metaphor 隐喻 • 194
- 79. Metonymy 换喻 • 199
- 80. Mimesis (Imitation) 模拟说 • 201
- 81. Modernism 现代主义 • 204
- 82. Morality Play 道德剧 • 208
- 83. Motif 母题 • 210
- 84. Narratology 叙述学 • 211
- 85. Naturalism 自然主义 • 215
- 86. Neoclassicism 新古典主义 • 218
- 87. New Criticism 新批评(一) • 219
- 88. New Criticism 新批评(二) • 223
- 89. New Historicism 新历史主义 • 229
- 90. Novel of Manners 世情小说 • 232
- 91. Nursery Rhymes 童谣 • 234
- 92. Objective Correlative 客观对应物 • 236
- 93. Ode 颂歌 • 238
- 94. Oedipus Complex 恋母情结 • 240
- 95. Onomatopoeia 拟声 • 242
- 96. Oxymoron 矛盾修饰法 • 245
- 97. Parable 譬喻、喻道故事 • 246
- 98. Paradox 吊诡 • 249
- 99. Parody 嘲仿 • 253
- 100. Pastoral 田园诗 • 257

101. Pathetic Fallacy 情感谬误 • 259
102. Persona 人格面貌 • 260
103. Personification 拟人格 • 261
104. Phenomenology and Phenomenological Criticism
现象学与现象学批评 • 263
105. Picaresque Novel 浪荡汉小说 • 265
106. Poetic Justice 诗的公义 • 267
107. Poetic License 诗的特准 • 268
108. Postcolonial Criticism 后殖民批评 • 269
109. Postmodernism 后现代主义 • 273
110. Psychoanalytic Criticism 心理分析批评 • 275
111. Pun 双关语 • 278
112. Queer Theory 酷儿理论 • 280
113. Reader - Response Criticism 读者反应批评 • 283
114. Realism 写实主义 • 286
115. Renaissance 文艺复兴 • 288
116. Roman a Clef 影射人物小说 • 290
117. Romanticism 浪漫主义 • 291
118. Russian Formalism 俄国形式主义 • 293
119. Satire 讽刺 • 297
120. Semiotics 符号学 • 301
121. Short Story 短篇小说 • 305
122. Simile 明喻 • 307
124. Soliloquy 独白 • 309
125. Sonnet 十四行诗、商籁 • 310
126. Stream of Consciousness 意识流 • 313

- 127. Structuralism 结构主义 ♦ 315
- 128. Subaltern 属民 ♦ 317
- 129. Surrealism 超现实主义 ♦ 318
- 130. Symbol 象征 ♦ 319
- 131. Symbolist Poetry 象征派诗歌 ♦ 323
- 132. Synaesthesia 通感 ♦ 325
- 133. Taste 品味 ♦ 328
- 134. Tenor and Vehicle 题旨与媒介 ♦ 330
- 135. Theatre of the Absurd 荒谬剧场 ♦ 332
- 136. Tone 语调 ♦ 335
- 137. Tragedy 悲剧 ♦ 336
- 138. Transcendentalism 超越主义 ♦ 339
- 139. Trope 转义 ♦ 341
- 140. Uncanny, The 志异文类 ♦ 343
- 141. Visual Culture 视觉文化 ♦ 346
- 后记 ♦ 349
- 新版后语 ♦ 353
- 参考书目 ♦ 359
- 索引 ♦ 367

美学距离

意大利艺术美学理论家克罗齐 (Benedetto Croce, 1866 - 1952) 在《美学》(Aesthetic, 1902) 一书中, 提出艺术即直觉, 认为艺术美感起于直觉对形相的认知而表达 (intuitive knowledge is expressive knowledge), 不是观念 (conceptual) 认知, 因此直觉知识 (intuitive knowledge) 与观念知识 (conceptual knowledge) 对立。文字与艺术的直觉知识来自印象的表现, 而观念知识乃是来自哲学与科学的探索。因此, 文字与艺术是对原创直接的认知和表现, 而非心智 (intellect) 的**模拟** (mimesis)。

但是, 直觉在美学的认知与表达还需要一种适度的距离 (distance)。英国心理学家布洛克 (Edward Bullough, 1880 - 1934) 在 1912 年刊于《大英心理学学报》的《“心理距离”乃为艺术因素与美学原则》一文内, 就率先提出艺术的欣赏与表达, 需要“心理距离” (psychical distance)。他认为:

Distance . . . is obtained by separating the object and its appeal from one's own self, by putting it out of gear with practical needs and ends. Thereby the “contemplation” of the object becomes alone possible. But it does not mean that the relation between the self and the object is broken to the extent of becoming “impersonal.”

距离……乃取自人从物体与物体的感染力中隔离自我, 把它与实际需求与目的抽出。如此遂能单纯“思索”这物体。但此举并不等于自我与物体的关系断裂成“与个人无关”。

布洛克指出, 积极距离 (overdistanced) 会让人“不食人间烟火”, 导

致退却冷漠,不能充分对物体感染力作出直觉的情感反应。消极距离(underdistanced)又因太主观太过接近而“见树不见林”,忽视了表达物体时所应具备蕴含的“言外之意”。

因此适度的“美学距离”,应该是心物触感时一种中庸距离下的美感反应。

但是到了近代的**诠释学**(Hermeneutics)及**读者反应批评**(Reader-Response Criticism),尤其是姚斯(Hans-Robert Jauss, 1921-1997)在读者反应批评理论中,对“美学距离”又有另一种新的见解,认为作品最初出版时如何被接受,以及今日如何被阅读,这也是一种美学的距离。■

延伸阅读

Benedetto Croce, *Aesthetic* (1902), trans. D. Ainslie, London (1922).

Edward Bullough, “‘Psychical Distance’ as a Factor in Art and as an

Aesthetic Principle,” *British Journal of Psychology* 5 (1912): 87-117.

朱光潜,《文艺心理学》,1936。

感应谬误

美国学者温瑟(W. K. Wimsatt, 1907 - 75)曾在其专著《言语图像》(*The Verbal Icon: Studies in the Meaning of Poetry*, 1954)中指出两种批评观点的谬误,一为揣测作者意图的“意图谬误”(intentional fallacy),另一为阅读者自我投入认同的“感应谬误”。

亚里士多德(Aristotle, 384 - 322 B.C.)论悲剧(tragedy)时,曾提到观看此类戏剧在观众心中所产生的净化(catharsis)作用。通过英雄的堕落,身为平凡小民的观众不由自主地产生同情(sympathy),认同英雄的不幸遭遇,仿佛与剧中人物一起经历了欢喜悲愁的坎坷境遇,转而使内心情绪获得了纾解、净化。这种“通过悲悯及恐惧而让这些情绪产生适当的净化”(“through pity and fear effecting the proper purgation of these emotions”),让人不禁对英雄命运悲悯(pity)之余,亦产生警惕,恐惧(fear)一日大难临头于自己身上。

批评界借此强调,作品与阅读者有直接的感应关系,不是无中生有,也不是自作多情,而是像印象式批评(impressionistic criticism)的观念一样,给予批评家有效的阅读反应。狄金森(Emily Dickinson, 1830 - 86)谈什么是诗时,曾这样说:“若我生理上感到如同头颅被割掉,我就知道那是诗。”

但温瑟及另一学者皮尔斯莱(Monroe C. Beardsley, 1915 - 85)则认为这类情绪感应(emotional effects)不足以作为研究文学的标准,是为一大谬误。如此的印象式手法欠缺批评深度,流于主观印象及相对联想,文学批评应该探讨作品本身“是什么”(what it is),而不是描述作品“做了些什么”(what it does)。■

📖 延伸阅读

Cleanth Brooks, *The Well Wrought Urn: Studies in the Structure of Poetry* (1947).

Frank Lentricchia, *After the New Criticism* (1980).

John Crowe Ransom, *The New Criticism* (1941).

R. S. Crane, ed., *Critics and Criticism* (1952).

疏离效果

布莱希特(Bertolt Brecht, 1895 - 1956)的“史诗剧场”(Epic Theater)试图打破帷幕(curtain)后面“第四墙”(the fourth wall)的舞台小天地,让观众产生陌生感,不再把自己局囿于剧中四面墙壁及天花板的房子或空间内。观剧者可以完全疏离舞台,不会完全投入剧情,遂能旁观者清,领略剧作所引申出来的政治意旨。这种戏剧效果,称为“疏离效果”(德文为 *Verfremdungseffekt*,有时也简称 *V-Effekt*)。

“疏离效果”与亚里士多德强调悲剧的“移情作用”(empathy)背道而驰。亚氏认为悲剧乃是演者“一种行动的模拟……”,观众通过“移情”而产生对剧中人的怜悯与恐惧(pity and fear),带给情绪适当的净化。

布莱希特却认为观众理应对“演者”(actor)与“演出”(to act)的距离保持警觉,在观剧中,更应该知道评鉴演员如何“扮演”(perform)他的角色,包括演技与演绎。观众必须灵台清澈,建立“自己的立场”,有能力判断剧中的悲剧英雄是否值得怜悯。因此,他们并非亚里士多德剧场中的观众,像一群极易煽动的暴民(mob),只有感性而无“立场”。

疏离效果与中国京剧及俄国形式主义“去熟悉化”(defamiliarization)有关联。布莱希特一九三五年第一次访问俄国,曾与友人观赏梅兰芳(1894 - 1961)演出《打渔杀家》以及在台下未上妆服的清唱。事后,他第一篇谈演员如何臻达疏离效果的文章,就特别提到梅兰芳的扮演方式。布氏强调,演员扮演其角色,“要像路人甲描述一宗意外那般置身事外”(“like a bystander describing an accident”)。

当年与布氏一起观赏梅兰芳演出的,尚有电影大师梅耶侯德

(Vsevolod Meyerhold)、爱森斯坦(Sergei Eisenstein)、剧作家特莱杰亚考夫(Seigei Tretiakoff)、泰罗夫(Alexander Tairoff),全都是熟悉俄国形式主义的高手。梅兰芳的演出,对布氏疏离理论系统极有启迪作用。那次演出后,布莱希特参加了一个以梅兰芳为主题的座谈会。翌年,他把一些零散短评整理成一篇《对中国表演艺术的一些评论》。一九三七年,他又写下《中国表演艺术的疏离效果》。

疏离效果与陌生化在文学哲学上的见解早已屡见不鲜。雪莱谓诗是“把熟悉事物当作陌生事物一般对待”。同样的,叔本华也宣称,艺术一定要展示出对“司空见惯的事物另一种豁然开朗新颖的看法”。■

延伸阅读

John Willett, *The Theatre of Bertolt Brecht: A Study from Eight Aspects* (1968), revised edition.

Anthony Tatlow, *The Mask of Evil: Brecht's Response to the Poetry, Theatre and Thought of China and Japan: A Comparative and Critical Evaluation* (1977).